

Porównanie tłumaczeń Filipian 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	aby stalibyście się nienagannymi i szczerymi, dziećmi Boga niewinnymi pośród pokolenia wypaczonego i przewrotnego w których świecicie jak światła na świecie,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Aby stalibyście się nienaganni i prości dzieci Boga nienaganne w pośrodku pokolenia wypaczonego i które jest przewrócone wśród których jesteście ukazani jak światła w świecie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abyście stali się nienaganni i szczerzy* – byli dziećmi Boga bez skazy pośród wykołowanego i wynaturzonego pokolenia,** w którym świecicie jak światła na świecie,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby stalibyście się nienaganni i nietknięci, dziećmi Boga niewinnymi pośrodku plemienia wypaczonego i odwróconego, wśród których uwidacznicie się. jak lampy w świecie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Aby stalibyście się nienaganni i prości dzieci Boga nienaganne w pośrodku pokolenia wypaczonego i które jest przewrócone wśród których jesteście ukazani jak światła w świecie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	tak byście jako dzieci Boga byli bez zarzutu, nienaganni i szczerzy pośród tego zepsutego, wynaturzonego pokolenia. Na jego tle świecicie jak gwiazdy na niebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abyście byli nienagannymi i niewinnymi dziećmi Bożymi, bez zarzutu pośród narodu złego i przewrotnego, wśród którego świecicie jak światła na świecie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abyście byli bez nagany i szczeremi dziatkami Bożemi, nienaganionymi w pośrodku narodu złego i przewrotnego, między którymi świecicie jako światła na świecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyście byli bez przygany i szczerzy synowie Boży bez naganienia w pośrodku narodu złego i przewrotnego, między którymi świecicie jako światła na świecie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	abyście się stali bez zarzutu i bez winy, jako nieskazitelne dzieci Boże pośród narodu zepsutego i przewrotnego. Pośród niego jawicie się jako źródła światła w świecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abyście się stali nienagannymi i szczerymi dziećmi Bożymi bez skazy pośród rodu złego i przewrotnego,

1) <x>570 1:10</x>

2) <x>50 32:5</x>; <x>470 12:39</x>; <x>470 17:17</x>; <x>510 2:40</x>

3) <x>240 4:18</x>; <x>340 12:3</x>; <x>470 5:14</x>; <x>500 8:12</x>; <x>560 5:8</x>

			w którym świecicie jak światła na świecie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	abyście się stali nienagannymi i niewinnymi, dziećmi Bożymi bez skazy pośród pokolenia wypaczonego i przewrotnego. Pośród niego starajcie się świecić jak światła na świecie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	by nic wam nie można było zarzucić i abyście byli bez skazy, jako nienaganne dzieci Boże wśród narodu zepsutego i przewrotnego. Bądźcie dla nich światłem jak gwiazdy na niebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	abyście się okazali nienaganni i czysti, jako nieskażone dzieci Boga pośród plemienia wypaczonego i przewrotnego. Wy wśród nich jawicie się jak źródła światła w świecie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	prowadźcie życie nienaganne, czyste i bez zarzutu, jak prawdziwe dzieci Boże wśród przewrotnych ludzi, chodzących krętymi drogami. Powinniście świecić wśród nich jak gwiazdy na niebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	abyście będąc bez zarzutu i winy, stali się nienagannymi dziećmi Bożymi wśród zepsutego i przewrotnego ludu, dla którego jesteście tym, czym światło w świecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб ви були непорочними і простими, невинними Божими дітьми серед лукавого й розбещеного роду, серед якого ви сяєте, мов світила в світі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	abyście się stali nienaganni i nieskalani. Niewinne dzieci Boga w środku obłudnego i zepsutego plemienia, wśród którego świecicie jak blask na świecie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	abyście byli nieskalanymi i czystymi dziećmi Bożymi, bez skazy pośród zdeprawowanego i przewrotnego pokolenia, między którym jaśniejecie jak gwiazdy na niebie,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aby się stać ludźmi nienagannymi i niewinnymi, dziećmi Bożymi bez skazy wśród spaczzonego i przewrotnego pokolenia, pośród którego świecicie jako źródła światła na świecie,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie dawajcie też nikomu podstaw do jakichkolwiek zarzutów, a wręcz przeciwnie—niech wszyscy widzą waszą nienaganność i czystość. Bądźcie jak światła jaśniejące w tym zepsutym i przewrotnym świecie.